

致艾尔薇拉

——拉马丁诗选

〔法〕拉马丁 著

张秋红 译

 人民文学出版社

蓝色花诗丛

致艾尔薇拉

——拉马丁诗选



人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

致艾尔薇拉：拉马丁诗选 / (法) 拉马丁著；张秋红译. —北京：人民文学出版社，2017

(蓝色花诗丛)

ISBN 978-7-02-012376-6

I. ①致… II. ①拉… ②张… III. ①诗集—法国—近代 IV. ①I565.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 027858 号

责任编辑 仝保民

特约策划 李江华

封扉设计 陶 雷

责任印刷 芑 屹

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京天正元印务有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 300 千字

开 本 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张 11.75

印 数 1—6000

版 次 2017 年 6 月北京第 1 版

印 次 2017 年 6 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-012376-6

定 价 48.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595

编者的话

“蓝色花”最早源于德国诗人诺瓦利斯的一部作品，被认为是浪漫主义的象征。蓝色纯净，深邃，高雅；蓝色花，是诗人倾听天籁的寄托，打磨诗艺的完美呈现。在此，我们借用上述寓意编纂“蓝色花诗丛”，以表达诗歌空间的纯粹性。

这套“诗丛”不局限于浪漫主义，公认优秀的外国诗歌，不分国别、语种、流派，都在甄选之列。我们尽力选择诗人的重要作品来结集，译者亦为一流翻译家。本着优中选精、萃华撷英的原则，给读者提供更权威的版本，将阅读视野引向更高远的层次。同时，我们十分期待诗坛、学界和广大读者的建设性意见。

二〇一五年五月

目 录

沉思集（1820）

孤独	003
人	007
致艾尔薇拉	023
暮	027
不朽	031
幽谷	040
回忆	045
激情	050
湖	056
光荣	061
祈祷	066
祈求	072
信仰	074

那不勒斯附近的巴亚海湾	084
神殿	090
太阳颂	094
告别	098
拉罗什吉翁的圣周	103
上帝	107
秋	117

新沉思集 (1823)

上帝的意旨	123
波拿巴	129
蝴蝶	141
悲哀	142
清静	145
伊斯基亚岛	152
杏枝	159
致艾尔 * * *	161
哀歌	164
咏怀	167
自由，或罗马一夜	170
向大海告别	178

带耶稣像的十字架	184
幻象	191
爱情之歌	195
向诗歌告别	210

诗与宗教和谐集 (1830)

圣殿的明灯或献给上帝的灵魂	219
初醒儿之歌	224
泪，或安慰	229
对死者的沉思	233
西方	246
林间的清泉	249
米利，或故土	259
退隐	276
悲哀	283

冥想集 (1839)

阳光赞歌	289
致一位向我要头发的少女	300
致维里厄伯爵先生	302
题卢梭在幽静乡间的故居	310

致影集中一朵干枯的花	312
费拉拉	314
致一个孩子，诗人的女儿	316
花	318
长春花	321
向格拉齐拉告别	323
向伊斯基亚岛致敬	325
咏雪下的玫瑰花	327

《文学通俗教程》所收诗篇（1856—1866）

葡萄园和家	331
夜莺	351

遗诗集（1873）

歌	357
我又拿起你，啊，忠诚的竖琴	359
热爱荣誉	361
请想起我.....	362
啊，我的灵魂	364

沉思集

1820

我们就从朱庇特开始吧！^①

——维吉 尔

① 此系维吉尔《牧歌集》第三首诗第六十行的开头。朱庇特系罗马神话中的主神。——原编者注

孤 独^{*}

当夕阳西下的时候，我常常满怀着忧伤，
坐在高山上那棵老橡树的浓荫下；
我漫不经心地向原野极目远眺，放眼四望，
只见从我的脚下展现出变幻无常的图画。

这里，波涛汹涌而泛起浪花的大河发出低沉的呼喊，
弯弯曲曲地伸向前方，在迷茫的远处隐去影踪；
那里，平静的湖铺开酣然入梦的微澜，
黄昏的星辰从水中爬向碧空。

那郁郁葱葱的树林所覆盖的群山顶上，

* 此诗作于一八一八年八月，即诗人的情人朱丽·查理病逝数月后。——原编者注

暮色依然投下最后一缕光线，
拉着轻纱的月亮这黑暗中的女王
冉冉升起，已经染白了天际的边缘。

这时，从哥特式教堂那尖尖的顶端，
一阵庄严的乐声向长空飞扬，
旅人止步不前，田野的晚钟把白天
最后的余音融入神圣的合唱。

但面对眼前一幅幅美妙的图画，我这无动于衷的心
竟然既不觉得入迷，也不感到激奋，
我出神地俯瞰着大地，犹如四处漂泊的幽灵：
活人的太阳再也晒不热死去的人们。

从南到北，从日出处到日落处，从一个山冈
到又一个山冈，我的目光空白搜索
我环顾这苍茫大地的四面八方，
不禁叹息：到处都没有幸福在等待我。

这片幽谷，这群宫殿，这丛茅屋，对我有什么意义？
啊，魅力在我心目中早已荡然无存的空幻的风光；

啊，河流，悬岩，森林，如此珍贵的遗世独立之地，
你们仅仅少了一个人，整个世界就显得满目凄凉。

无论环行的太阳开始踏上旅程还是告终，
当它运动时我都向它投以冷漠的目光；
在它不是西沉就是东升的忽明忽暗的天空中，
太阳与我有什么关系？我对岁月可什么也不再指望。

纵然能跟着它进行无止境的遨游，
我的眼睛也只会看见到处都是荒漠与虚无；
对它所照耀的万物，我一无所求，
对这无限的宇宙，我一无所图。

然而越过它的轨道的界限，
啊，自有真正的太阳照亮又一片天空的乐土，
一旦我把自己的躯壳留给人间，
我的眼前也许就会出现我梦寐以求的幸福！
在那里，我也许就会陶醉于我所渴望的清泉，
在那里，我也许就会再度获得希望与爱情，再度
获得那引得每一个灵魂都在企盼
并且没有寄居尘寰时的虚名的美满的幸福！

既然我不能驾起曙光向你飞驰，
啊，我所憧憬的朦胧的天堂，
我为什么还要滞留于尘世？
这尘世与我之间实在没有什么共同的地方。

当林间的黄叶纷纷飘落在草地上，
晚风袭来，顿时把落叶从幽谷卷向天空；
而我，我正像这枯叶一样：
啊，你就把我像枯叶般卷走吧，狂暴的朔风！

人^{*}

——致拜伦勋爵

你呀，这世界还不知道你的真名字，
啊，你这神秘的精灵，尘世的凡人，魔鬼，或天使，
不管你是杰出的天才还是注定倒霉的天才，啊，拜伦，
我都热爱你的绝唱那不同凡响的和声，
就像我喜欢暴风雨中和激流的呐喊
交织在一起的风声与雷声一般！
黑夜是你的住所，恐怖是你的产业：
雄鹰，荒漠之王，就这样在藐视原野；
它像你一样，需要的只是任雷电
打击、由寒冬披上银装的陡峭的悬岩，

* 此诗作于一八一九年九至十月间。诗稿原有三百五十行，发表时删去六十四行。——原编者注

只是布满遇难船只残片的沿海地带，
只是因屠杀中的遗骸而显得一片黑暗的村寨；
那唱出内心痛苦的鸟
在湖畔花丛中筑起自己的巢，
雄鹰却从圣山^①可怕的顶峰上越过，
把自己俯瞰着深渊的巢挂向高山的陡坡，
独立在那里，周围是抽动着的肢体
与不停地往下淌着暗红色鲜血的峭壁，
从猎物的叫喊声中感到陶醉，
从风暴中获得安慰，在欢乐中酣然入睡。

而你呀，拜伦，你正像这空中的草头王，
绝望的呼号成了你最美妙的绝唱。
人成了你的牺牲品，你的拿手好戏是表现痛苦的
场面。
你的眼睛像撒旦一样估量过深渊，
你坠入深渊的灵魂远离了阳光
与上帝，已经永远地抛弃了希望！

① 圣山，在希腊北部哈尔基季基半岛东端圣山海岬的南端，高耸入云，终年积雪。

就像雄鹰一样，如今，你不可战胜的天才
在黑暗中称雄，凭借挽歌大放异彩；
这雄鹰高唱凯歌，你的歌喉以动人心弦的音色
向阴郁的痛苦之神唱起光荣的赞歌。
可是同命运做斗争有什么用处？
反抗命运的理性又能有什么用途？
这理性像眼睛一样只有一个狭窄的视野。
请你别把目光也别把理性投向更远的世界：
脱离那视野，一切都避开我们，变得模糊，失去光辉；
在这有限的范围内上帝已经为你规定了你的地位。
怎么样？为什么？谁知道？上帝让人间
与世界从他强有力的手中出现，
就像他把尘土撒在我们的田野中
或者让光明与黑暗笼罩天空；
这他知道，也就够了：宇宙为他所有，
而我们手里掌握的仅仅是今天的白昼！

我们的罪孽在于我们是人，在于我们的求知欲：
一窍不通，唯命是从，这才是我们生存的戒律。
拜伦啊，下面这句话就说重了：我久已对此感到困惑；
但为什么会在这个真理面前退缩？